

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Белгородский Валерий Савельевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.09.2023 16:29:52
Уникальный программный ключ:
8df276ee93e17c18e7bee9e7cad2d0ed9abb2479

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина
(Технологии. Дизайн. Искусство)»

Институт Академия имени Маймонида
Кафедра Филологии и лингвокультурологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод СМИ (язык иврит)

Уровень образования	бакалавриат
Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология (гебраистика)
Срок освоения образовательной программы по очной форме обучения	4 года
Форма обучения	очная

Рабочая программа учебной дисциплины «Перевод СМИ (язык иврит)» основной профессиональной образовательной программы высшего образования, рассмотрена и одобрена на заседании кафедры, протокол № 8 от 06.03.2023 г.

Разработчик рабочей программы учебной дисциплины:

Ст. преподаватель И.Б. Григорян

Заведующий кафедрой: Ю.Н. Кондракова

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Учебная дисциплина «Перевод СМИ (язык иврит)» изучается в седьмом и восьмом семестрах.

Курсовая работа – не предусмотрена.

1.1. Форма промежуточной аттестации:

- седьмой семестр - зачет
- восьмой семестр - экзамен

1.2. Место учебной дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Перевод СМИ (язык иврит)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Изучение дисциплины опирается на результаты освоения образовательной программы предыдущего уровня.

Основой для освоения дисциплины являются результаты обучения по предшествующим дисциплинам и практикам:

- Основы языка иврит;
- Практический курс языка иврит;
- Практика устной речи на языке иврит;
- Производственная практика. Переводческая практика.

Результаты обучения по учебной дисциплине, используются при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Углубленный курс языка иврит.

Результаты освоения учебной дисциплины в дальнейшем будут использованы при прохождении производственной практики и (или) выполнении выпускной квалификационной работы.

2. ЦЕЛИ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Целями изучения дисциплины «Перевод СМИ (язык иврит)» являются:

- формирование навыков письменного и устного перевода текстов СМИ на языке иврит;
- изучение специфики методов и практик письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный текстов СМИ на языке иврит;
- формирование навыков использования словарей и справочной литературы при работе с текстами перевода;
- освоение навыков аннотирования и реферирования текстов СМИ на языке иврит;
- формирование у обучающихся компетенции, установленной образовательной программой в соответствии с ФГОС ВО по данной дисциплине.

Результатом обучения по учебной дисциплине является овладение обучающимися знаниями, умениями, навыками и опытом деятельности, характеризующими процесс формирования компетенции и обеспечивающими достижение планируемых результатов освоения учебной дисциплины.

3.2. Структура учебной дисциплины для обучающихся по разделам и темам дисциплины: (очная форма обучения)

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/ индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
Седьмой семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел I. Общие вопросы письменного перевода СМИ						Формы текущего контроля по разделу I: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Практическое занятие № 1.1 Культурные и жанровые особенности медиатекста на языке иврит		8			9	
	Практическое занятие № 1.2 Особенности письменного перевода (ПП) медиатекстов с языка иврит (ЯИ) на русский язык (РЯ) и с РЯ на ЯИ		8			9	
	Практическое занятие № 1.3 Передача имен собственных, перевод реалий и интернациональные слова в ПП медиатекстов на ЯИ		9			10	
	Практическое занятие № 1.4 Оценка качества перевода и реферирование медиатекстов на ЯИ		9			10	
Зачет						итоговая контрольная работа	
ИТОГО за седьмой семестр			34			38	
Восьмой семестр							
ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3	Раздел II. Последовательный перевод в медиа-коммуникации						Формы текущего контроля по разделу II: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Практическое занятие № 2.1 Перевод радиопередач		10			11	
	Практическое занятие № 2.2 Перевод телевизионных передач и программ		10			11	
	Практическое занятие № 2.3 Перевод рекламы		10			11	
Раздел III. Синхронный перевод в медиа-коммуникации							Формы текущего контроля

Планируемые (контролируемые) результаты освоения: код(ы) формируемой(ых) компетенции(й) и индикаторов достижения компетенций	Наименование разделов, тем; форма(ы) промежуточной аттестации	Виды учебной работы				Самостоятельная работа, час	Виды и формы контрольных мероприятий, обеспечивающие по совокупности текущий контроль успеваемости; формы промежуточного контроля успеваемости
		Контактная работа					
		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные работы/индивидуальные занятия, час	Практическая подготовка, час		
	Практическое занятие № 3.1 Особенности синхронного перевода информационного сообщения с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ		11			11	по разделу III: 1. устный опрос; 2. контрольные работы.
	Практическое занятие № 3.2 Особенности синхронного перевода теле- и радиointервью с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ		11			12	
	Экзамен					36	экзамен проводится в письменной форме по билетам согласно программе экзамена
	ИТОГО за восьмой семестр		52			92	
	ИТОГО за весь период		86			130	

3.3. Краткое содержание учебной дисциплины

№ пп	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (темы)
Раздел I	Общие вопросы письменного перевода СМИ	
Тема 1.1	Культурные и жанровые особенности медиатекста на языке иврит	Определение понятия «медиатекст». Отличительные характеристики медиатекстов. Разновидности медиатекстов на языке иврит.
Тема 1.2	Особенности письменного перевода (ПП) медиатекстов с языка иврит (ЯИ) на русский язык (РЯ) и с РЯ на ЯИ	Принципы ПП информационных сообщений. Стилистические, лексические и грамматические особенности перевода медиатекстов с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ.
Тема 1.3	Передача имен собственных, перевод реалий и интернациональные слова в ПП медиатекстов на ЯИ	Передача имен собственных на ЯИ и названий на русском языке. Передача русских имен собственных и названий на ЯИ. Роль интернациональной лексики в переводе.
Тема 1.4	Оценка качества перевода и реферирование медиатекстов на ЯИ	Эквивалентность перевода. Прагматический аспект перевода. Адекватный перевод
Раздел II	Последовательный перевод в медиа-коммуникации	
Тема 2.1	Перевод радиопередач	Жанровые особенности радиопрограмм. Предметно-тематическая подготовка к ПП радиопередач. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП
Тема 2.2	Перевод телевизионных передач и программ	Жанровые особенности телевизионных передач и программ. Предметно-тематическая подготовка к ПП телевизионных передач и программ. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП
Тема 2.3	Перевод рекламы	Предметно-тематическая подготовка к ПП рекламы. Соблюдение лексических, грамматических и стилистических особенностей при осуществлении ПП
Раздел III	Синхронный перевод в медиа-коммуникации	
Тема 3.1	Особенности синхронного перевода информационного сообщения с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ	Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу. Соблюдение адекватности перевода
Тема 3.2	Особенности синхронного перевода теле- и радиоинтервью с ЯИ на РЯ и с РЯ на ЯИ	Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу. Соблюдение адекватности перевода

3.4. Организация самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студента – обязательная часть образовательного процесса, направленная на развитие готовности к профессиональному и личностному самообразованию, на проектирование дальнейшего образовательного маршрута и профессиональной карьеры.

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине организована как совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение дисциплины.

Аудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине выполняется на учебных занятиях под руководством преподавателя и по его заданию. Аудиторная самостоятельная работа обучающихся входит в общий объем времени, отведенного учебным планом на аудиторную работу, и регламентируется расписанием учебных занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся – планируемая учебная, научно-исследовательская, практическая работа обучающихся, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия, расписанием учебных занятий не регламентируется.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- подготовку к практическим занятиям зачетам и экзамену;
- изучение учебных пособий;
- изучение тем, не выносимых на практические занятия;
- изучение теоретического и практического материала по рекомендованным источникам;
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к устным опросам и контрольным работам;
- выполнение индивидуальных заданий;
- подготовка к промежуточной аттестации в течение семестра.

Самостоятельная работа обучающихся с участием преподавателя в форме иной контактной работы предусматривает групповую и (или) индивидуальную работу с обучающимися и включает в себя:

- проведение индивидуальных и групповых консультаций по отдельным темам/разделам дисциплины;
- проведение консультаций перед экзаменом, перед зачетом и зачетом с оценкой по необходимости.

3.5. Применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий

Реализация программы учебной дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий регламентируется действующими локальными актами университета.

Применяются следующие разновидности реализации программы с использованием ЭО и ДОТ.

В электронную образовательную среду перенесены отдельные виды учебной деятельности:

использование ЭО и ДОТ	использование ЭО и ДОТ	объем, час	включение в учебный процесс
смешанное обучение	практические занятия	28	в соответствии с расписанием учебных занятий

4. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ, СИСТЕМА И ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ

4.1. Соотнесение планируемых результатов обучения с уровнями сформированности компетенции(й).

Уровни сформированности компетенции(-й)	Итоговое количество баллов в 100-балльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Оценка в пятибалльной системе по результатам текущей и промежуточной аттестации	Показатели уровня сформированности		
			универсальной(-ых) компетенции(-й)	общепрофессиональной(-ых) компетенций	профессиональной(-ых) компетенции(-й)
					ПК-4 ИД-ПК-4.2 ИД-ПК-4.3
высокий		отлично/ зачтено (отлично)/ зачтено			Обучающийся: – анализирует и систематизирует изученный материал с обоснованием актуальности его использования; – демонстрирует знания теории перевода; основных методик устного и письменного перевода медиатекстов с языка иврит на русский язык и с русского языка на язык иврит; – способен реферировать и аннотировать тексты СМИ на языке иврит различной степени сложности; – свободно ориентируется в справочной литературе и словарях; – дает развернутые, исчерпывающие, профессионально грамотные ответы на вопросы, в том числе, дополнительные.
повышенный		хорошо/ зачтено (хорошо)/ зачтено			Обучающийся: – обоснованно излагает, анализирует и систематизирует изученный материал, что предполагает комплексный характер анализа проблемы; – применяет базовые методы и приемы

					письменного и устного перевода текстов СМИ с языка иврит на русский язык и с русского на язык иврит; – демонстрирует базовые навыки реферирования и аннотирования письменных устных текстов СМИ на языке иврит; – ответ отражает полное знание материала, с незначительными пробелами, допускает единичные негрубые ошибки.
базовый		удовлетворительно/ зачтено (удовлетворительно)/ зачтено			Обучающийся: испытывает серьёзные затруднения в применении методов и приемов письменного и устного перевода текстов СМИ, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами; ответ отражает в целом сформированные, но содержащие незначительные пробелы знания, допускаются грубые ошибки.
низкий		неудовлетворительно/ не зачтено	Обучающийся:		– демонстрирует фрагментарные знания теоретического и практического материала, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации; – выполняет задания только по образцу и под руководством преподавателя; – ответ отражает отсутствие знаний на базовом уровне теоретического и практического материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

При проведении контроля самостоятельной работы обучающихся, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине «Перевод СМИ (язык иврит)» проверяется уровень сформированности у обучающихся компетенций и запланированных результатов обучения по дисциплине, указанных в разделе 2 настоящей программы.

5.1. Формы текущего контроля успеваемости, примеры типовых заданий:

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
	Устный опрос по теме «Культурные	1. Дайте определение понятия «медиатекст».

№ пп	Формы текущего контроля	Примеры типовых заданий
	и жанровые особенности медиатекста на языке иврит»	2. Отличительные характеристики медиатекстов. 3. Разновидности медиатекстов на языке иврит.
	Контрольная работа по теме «Перевод рекламы»	Вариант 1 Переведите известные рекламные слоганы с РЯ на ЯИ, сохраняя речевую стилистику высказываний: 1) «Не тормози - сникерсни!» Snickers 2) «Танки грязи не боятся». КАМАЗ 3) «Нигде кроме как в Моссельпроме». Моссельпром Вариант 2 Выберите несколько вариантов израильских слоганов на иврите. Переведите на РЯ, сохраняя речевую стилистику высказываний.

5.2. Критерии, шкалы оценивания текущего контроля успеваемости:

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
Устный опрос	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы). Обучающийся демонстрирует глубокие и прочные знания материала по заданным вопросам, исчерпывающе и последовательно, грамотно и логически стройно его излагает.		5
	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос (вопросы), доказательно раскрыты основные положения дисциплины; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий и явлений. Обучающийся твердо знает материал по заданным вопросам, грамотно и последовательно его излагает, но допускает несущественные неточности в определениях.		4
	Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов. Обучающийся не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Обучающийся способен конкретизировать обобщенные знания только с помощью преподавателя. Обучающийся обладает фрагментарными знаниями по		3

Наименование оценочного средства (контрольно-оценочного мероприятия)	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
		100-балльная система	Пятибалльная система
	теме устного опроса, слабо владеет понятийным аппаратом, нарушает последовательность в изложении материала.		
	Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях либо ответы по базовым вопросам дисциплины не получены.		2
Домашняя работа	Работа выполнена полностью. Нет ошибок в логических рассуждениях. Возможно наличие одной неточности или описки, не являющиеся следствием незнания или непонимания учебного материала. Обучающийся показал полный объем знаний, умений в освоении пройденных тем и применение их на практике.		5
	Работа выполнена полностью, но обоснований шагов решения недостаточно. Допущена одна ошибка или два-три недочета.		4
	Допущены более одной ошибки или более двух-трех недочетов.		3
	Работа не выполнена.		2
Контрольная работа	Даны от 85% до 100% правильных ответов.		5
	Даны от 65% до 84% правильных ответов.		4
	Даны от 41% до 64% правильных ответов.		3
	Даны 40% и менее 40% правильных ответов.		2

5.3. Промежуточная аттестация:

Форма промежуточной аттестации	Типовые контрольные задания и иные материалы для проведения промежуточной аттестации:
--------------------------------	---

Экзамен по билетам	Билет 1 1. Рече-языковая и предметно-тематическая подготовка к переводу. 2. Эквивалентность перевода. 3. Выполните перевод текста информационного содержания. Отметьте переводческие приемы, которые вы использовали. Билет 2 1. Принципы ПП информационных сообщений. 2. Жанровые особенности телевизионных передач и программ. 3. Выполните перевод отрывка интервью из радиопрограммы. Прокомментируйте использование лексико-грамматических трансформаций, которые вы использовали.
--------------------	--

5.4. Критерии, шкалы оценивания промежуточной аттестации учебной дисциплины:

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
Экзамен: в письменной форме по билетам 1-й вопрос: 2 – 5 баллов 2-й вопрос: 2 – 5 баллов практическое задание: 2 – 5 баллов	Обучающийся: – демонстрирует знания, отличающиеся глубиной и содержательностью, дает полный исчерпывающий ответ, как на основные вопросы билета, так и на дополнительные; – свободно владеет научными понятиями, ведет диалог и вступает в научную дискуссию; – способен к интеграции знаний по определенной теме, структурированию ответа, к анализу положений существующих теорий, направлений по вопросу билета; – свободно выполняет практические задания повышенной сложности, предусмотренные программой. Ответ не содержит фактических ошибок и характеризуется глубиной, полнотой, уверенностью суждений, иллюстрируется примерами, в том числе из собственной практики.		5
	Обучающийся: – показывает достаточное знание учебного материала, но допускает несущественные фактические ошибки, которые способен исправить самостоятельно, благодаря наводящему вопросу;		4

Форма промежуточной аттестации	Критерии оценивания	Шкалы оценивания	
Наименование оценочного средства		100-балльная система	Пятибалльная система
	<ul style="list-style-type: none"> – недостаточно логично построено изложение вопроса; – успешно выполняет предусмотренные в программе практические задания средней сложности, активно работает с основной литературой, – демонстрирует, в целом, системный подход к решению практических задач, к самостоятельному пополнению и обновлению знаний в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. <p>В ответе раскрыто, в основном, содержание билета, имеются неточности при ответе на дополнительные вопросы.</p>		
	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – показывает знания фрагментарного характера, которые отличаются поверхностностью и малой содержательностью, допускает фактические грубые ошибки; – нарушена логика изложения, отсутствует осмысленность представляемого материала, представления о межпредметных связях слабые; – справляется с выполнением практических заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой, допускает погрешности и ошибки при теоретических ответах и в ходе практической работы. <p>Содержание билета раскрыто слабо, имеются неточности при ответе на основные и дополнительные вопросы билета, ответ носит репродуктивный характер. Неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.</p>		3
	<p>Обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой практических заданий. На большую часть дополнительных вопросов по содержанию экзамена затрудняется дать ответ или не дает верных ответов.</p>		2

5.5. Система оценивания результатов текущего контроля и промежуточной аттестации.

Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.

Форма контроля	100-балльная система	Пятибалльная система
Текущий контроль:		
- устный опрос		2 – 5 или зачтено/не зачтено
- контрольная работа (темы 1-3)		2 – 5 или зачтено/не зачтено
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		отлично хорошо
Итого за семестр зачет экзамен		удовлетворительно неудовлетворительно зачтено не зачтено

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Реализация программы предусматривает использование в процессе обучения следующих образовательных технологий:

- проведение интерактивных лекций;
- групповых дискуссий;
- преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей;
- поиск и обработка информации с использованием сети Интернет;
- дистанционные образовательные технологии;
- применение электронного обучения;
- просмотр учебных фильмов с их последующим анализом;
- обучение в сотрудничестве (командная, групповая работа).

7. ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Практическая подготовка в рамках учебной дисциплины реализуется при проведении практических занятий, предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

8. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов используются подходы, способствующие созданию безбарьерной образовательной среды: технологии дифференциации и индивидуального обучения, применение соответствующих методик по работе с инвалидами, использование средств дистанционного общения, проведение дополнительных индивидуальных консультаций по изучаемым теоретическим вопросам и практическим занятиям, оказание помощи при подготовке к промежуточной аттестации.

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения.

Учебные и контрольно-измерительные материалы представляются в формах, доступных для изучения студентами с особыми образовательными потребностями с учетом нозологических групп инвалидов:

Для подготовки к ответу на практическом занятии, студентам с ограниченными возможностями здоровья среднее время увеличивается по сравнению со средним временем подготовки обычного студента.

Для студентов с инвалидностью или с ограниченными возможностями здоровья форма проведения текущей и промежуточной аттестации устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.).

Промежуточная аттестация по дисциплине может проводиться в несколько этапов в форме рубежного контроля по завершению изучения отдельных тем дисциплины. При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся создаются, при необходимости, фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины при обучении с использованием традиционных технологий обучения.

Наименование учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортзалов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.	Оснащенность учебных аудиторий, лабораторий, мастерских, библиотек, спортивных залов, помещений для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования и т.п.
115035, г. Москва, ул. Садовническая, дом 35, строение 2, ауд.22	
аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, по практической подготовке, групповых и индивидуальных консультаций	комплект учебной мебели, технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории: – ноутбук; – проектор, – экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся
119071, г. Москва, Малая Калужская улица, дом 1, стр.2	
читальный зал библиотеки	– компьютерная техника; подключение к сети «Интернет»

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины при обучении с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Необходимое оборудование	Параметры	Технические требования
Персональный компьютер/ноутбук/планшет, камера, микрофон, динамики, доступ в сеть Интернет	Веб-браузер	Версия программного обеспечения не ниже: Chrome 72, Opera 59, Firefox 66, Edge 79, Яндекс.Браузер 19.3
	Операционная система	Версия программного обеспечения не ниже: Windows 7, macOS 10.12 «Sierra», Linux
	Веб-камера	640x480, 15 кадров/с
	Микрофон	любой

	Динамики (колонки или наушники)	любые
	Сеть (интернет)	Постоянная скорость не менее 192 кБит/с

Технологическое обеспечение реализации программы осуществляется с использованием элементов электронной информационно-образовательной среды университета.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Автор(ы)	Наименование издания	Вид издания (учебник, УП, МП и др.)	Издательство	Год издания	Адрес сайта ЭБС или электронного ресурса	Количество экземпляров в библиотеке Университета
10.1 Основная литература, в том числе электронные издания							
1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение	УП	СПб: Академия	2004		9
2	Дудник Л. В.	Реферирование иноязычных текстов	УП	М.: ИНФРА-М	2022	https://znanium.com/catalog/product/1077513	-
10.2 Дополнительная литература, в том числе электронные издания							
1	Латышев Л. К.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания	Учебник	М.: Академия	2005		1
2	Солодуб Ю. П.	Теория и практика художественного перевода	УП	М.: Академия	2005		1
3	Чужакин А.	Мир перевода-5. Practicum	Практ. пособие	М.: Р.Валент	2001		1
4	Яковлев А. А.	Психолингвистические аспекты перевода	Монография	Красноярск: СФУ	2015	https://znanium.com/catalog/product/549909	-
10.3 Методические материалы (указания, рекомендации по освоению дисциплины авторов РГУ им. А. Н. Косыгина)							

11. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

11.1. Ресурсы электронной библиотеки, информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

№ пп	Электронные учебные издания, электронные образовательные ресурсы
1.	ЭБС «Лань» http://www.e.lanbook.com/
2.	«Znanium.com» научно-издательского центра «Инфра-М» http://znanium.com/
3.	Электронные издания «РГУ им. А.Н. Косыгина» на платформе ЭБС «Znanium.com» http://znanium.com/
Профессиональные базы данных, информационные справочные системы	
1.	https://hebrew-academy.org.il/
2.	https://hebrewcorpus.byu.edu/
3.	https://slovar.co.il/
4.	https://www.morfix.co.il/

11.2. Перечень программного обеспечения

№п/п	Программное обеспечение	Реквизиты подтверждающего документа/ Свободно распространяемое
1.	Windows 10 Pro, MS Office 2019	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
2.	PrototypingSketchUp: 3D modeling for everyone	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019
3.	V-Ray для 3Ds Max	контракт № 18-ЭА-44-19 от 20.05.2019

**ЛИСТ УЧЕТА ОБНОВЛЕНИЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ**

В рабочую программу учебной дисциплины внесены изменения/обновления и утверждены на заседании кафедры:

№ пп	год обновления РПД	характер изменений/обновлений с указанием раздела	номер протокола и дата заседания кафедры